

Τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ<sup>1</sup> θανάτου.

Εἶεν·

ἐγὼ δὲ δὴ τίνας ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι,

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι ;

ἢ δῆλον [ἐστίν]

[ὅτι τῆς ἀξίας [τιμῆς ἀντιτιμήσομαι]];

Τί οὖν ;

Mon accusateur demande donc la peine de mort à mon encontre.

Soit,

et moi que vous proposerai-je en retour,

Athéniens ?

[N'est-il] pas évident

[que je proposerai la peine que je mérite] ?

Donc laquelle ?

Τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν, τοιοῦτος ὢν ;

Ἄγαθόν τι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

[εἰ δεῖ γε (κατὰ τὴν ἀξίαν) τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι].

καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον

[ὅ τι ἂν πρέποι ἐμοί<sup>2</sup>].

Τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτη  
δεομένῳ ἄγειν σχολὴν (ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ  
παρακελεύσει) ;

Οὐκ ἔσθ'

[ὅ τι μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει  
οὕτως],

[ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα (ἐν πρυτανείῳ)  
σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ]

Quel châtement suis-je digne de recevoir, étant tel [ayant de telles qualités] ?

Quelque chose de bon, athéniens,

[s'il faut en vérité proposer une peine (en fonction du mérite)] :

et en outre quelque chose de bon tel

[qu'il pourrait me convenir.]

Que convient-il donc pour un homme pauvre, bienfaiteur, ayant besoin d'avoir du loisir (pour votre amélioration) ?

Il n'y a rien

[qui convienne davantage, athéniens,]

[que de nourrir un tel homme (dans le prytanée), bien davantage que]

1 Mon accusateur Méléto.

2 ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρέποι ἐμοί : un bien [tel qu'il] qui puisse me convenir à moi.

[εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγεϊ  
νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν.]

ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν  
εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι,

καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,

ἐγὼ δὲ δέομαι.

[Εἰ οὖν δεῖ

[με (κατὰ τὸ δίκαιον) τῆς ἀξίας  
τιμᾶσθαι]],

τούτου τιμῶμαι, (ἐν πρυτανείῳ) σιτήσεως.

[si l'un d'entre vous avait vaincu aux jeux  
olympiques, à cheval ou bien avec un bige  
ou bien avec un quadriges].

En effet, il vous fait sembler être heureux,

alors que moi je [vous rends heureux],

et lui n'a en rien besoin de nourriture

alors que moi j'en ai besoin.

[Donc s'il faut

[que je propose la peine que je mérite (selon  
toute justice)]]

voilà ce que je demande, l'entretien aux frais  
de l'État (dans le prytanée) ;